

FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA
Año 13 | N° 36 | ISSN 2789-004X | enero-abril 2025

Revista cultural

PIEDRA

de agua

YAKU RUMI / UMA QALA / ITA-I

N° 36



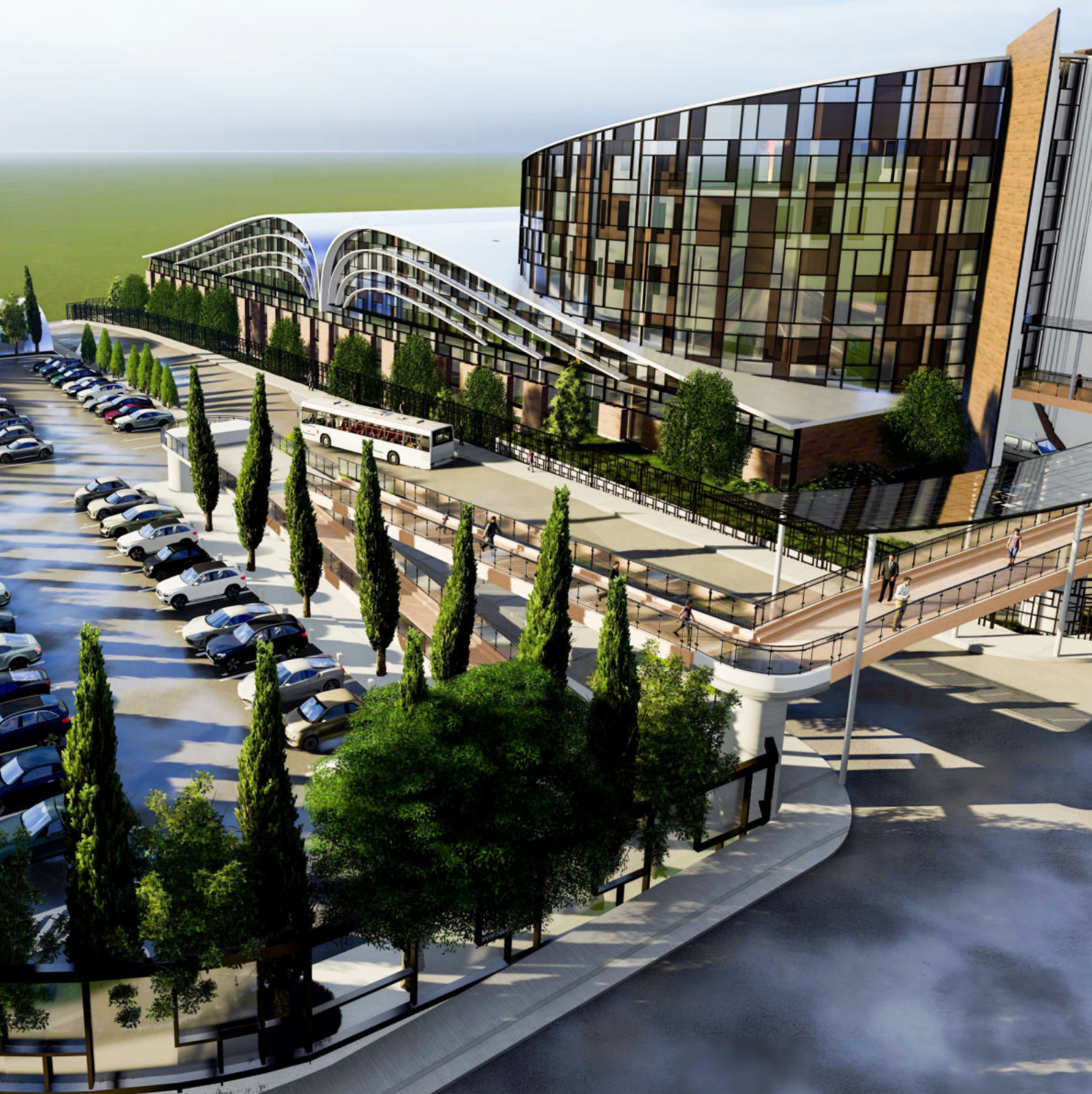
Bicentenario de Bolivia: Archivos y memorias

Sombras de la Plata: El sistema de mita y la migración forzada en la Colonia

La colección Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos (1758-1888): Contexto histórico, contenido y relevancia patrimonial

Censo de Extranjeros de 1933 a 1959
Aporte al MoWLAC desde el Archivo de La Paz

Aproximaciones al pasado histórico de la provincia Tomina (El Valle) en la región sud del departamento de Chuquisaca



Proyecto de infraestructura del nuevo edificio del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia destinado a resguardar nuestro patrimonio histórico, cultural y archivístico, compuesto por una superficie de 10.250 m², se encuentra a 5.2 kilómetros del centro de la ciudad de Sucre, en el distrito 3 de Lajas-tambo. Dicha construcción está siendo realizada bajo una línea ecotecnológica que incluye sistemas de cosecha de lluvia para garantizar el consumo en épocas secas y sistemas fotovoltaicos que transformarán la radiación solar en energía eléctrica.

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Roger Edwin Rojas Ulo
Presidente a.i.

Miguel Angel Marañon Urquidi
Director a.i.

Gumerciendo Héctor Pino Guzmán
Director a.i.

Gonzalo Calisaya Gómez
Director a.i.

FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Luis Oporto Ordóñez
Presidente

Susana Bejarano Auad
Vicepresidenta

Guido Arze Mantilla
Consejero

Jhonny Quino Choque
Consejero

Roberto Aguilar Quisbert
Consejero

Humberto Carlos Mancilla Plaza
Consejero

Pavel Alex Perez Armata
Director General

REPOSITORIOS NACIONALES Y CENTROS CULTURALES

Mario Linares Urioste
Director Casa de la Libertad

Luis Mauricio Arancibia Fernández
Director Casa Nacional de Moneda

Elvira Espejo Ayca
**Directora Museo Nacional de
Etnografía y Folklore**

Máximo Pacheco Balanza
**Director Archivo y Biblioteca
Nacionales de Bolivia**

Claribel Arandia Tórrez
Directora Museo Nacional de Arte

Edson Hurtado Morón
Director Centro de la Cultura Plurinacional

Revista cultural

PIEDRA de agua

YAKU RUMI / UMA QALA / ITA-I

Año 13 | número 36 | enero-abril 2025



- Facebook: Fundación Cultural BCB
- Instagram: fundacioncultural.bcb
- X: @CulturaFCBCB
- YouTube: Fundación Cultural BCB
- WhatsApp: @fundacion_cultural_bcb



Piedra de agua

Luis Oporto Ordóñez
Director

Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB)
Casa Nacional de Moneda (CNM)
Casa de la Libertad (CDL)

Editores

David Aruquipa Pérez
Coordinador editorial

Estéfani Huiza Fernández
Responsable de Comunicación

Silvia Eugenia Condori Mamani
Diseñador gráfico

Camilo Gil Ostría
Corrección de texto y cuidado de edición

© Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia
Calle Fernando Guachalla N° 476
Zona Sopocachi, La Paz, Bolivia
Teléfono: 2424148
www.fundacionculturalbcb.gob.bo
fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo
revistapiedradeagua@fundacionculturalbcb.gob.bo

Butron Impresiones - 73076431
Impresión

Portada

Colección Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos (1758-1888). "Árbol del canelón" (especie nativa de la zona).

Contraportada

Colección Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos (1758-1888). "Carátula de un expediente de la colección documental".

Depósito Legal: 4-3-41-13 P.O.
ISSN: 2789-004X

Las opiniones expresadas son de exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente la postura de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.



Entidad cultural del Estado Plurinacional que tiene por misión recuperar, fortalecer, proteger, custodiar, conservar, registrar, restaurar, promover y poner en valor el patrimonio cultural tangible e intangible bajo responsabilidad de sus repositorios; gravitar en la dinámica presente de las culturas, desde el patrimonio de los pueblos conservado en los centros; abrir espacios de intercambio igualitario entre las culturas que conforman la plurinacionalidad/diversidad; estimular la producción cultural contemporánea como consecuencia de continuidades históricas; fortalecer la investigación como detonante de las tres misiones precedentes; generar diálogos de saberes y conocimientos con los actores sociales para precautelar la memoria en el proceso social.

Revista cultural
PIEDRA
de agua

YAKU RUMI / UMA QALA / ITA-I

Revista Cultural Académica de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), cuyo propósito es incentivar la investigación y promover la reflexión académica sobre el patrimonio cultural, documental e histórico por medio de estudios inéditos especializados que desarrollan temáticas referidas al arte, la historia, la literatura, los museos y la cultura, impulsando así el desarrollo científico cultural en Bolivia y Latinoamérica.

Índice

Presentación

- La importancia de los registros documentales MoWLAC y el patrimonio archivístico 4
Luis Oporto Ordóñez

Editorial

- Bolivia en la Memoria del Mundo 6
Máximo Pacheco Balanza

Dossier

Memoria del Mundo

- Tratado de quinología* (1638-1792) y su inscripción en la Memoria del Mundo de la UNESCO: Un legado científico, cultural y patrimonial de Bolivia 8
Viviana Monica Marzluf Cruz

- Sombras de la Plata: El sistema de mita y la migración forzada en la Colonia 16
Ludmila Zeballos Avendaño
Mauricio Peñaranda Funes

- La colección *Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos* (1758–1888): Contexto histórico, contenido y relevancia patrimonial 26
Jorge Marchant

- El fondo de la Academia Carolina* y su registro en la Memoria el Mundo de la UNESCO 38
Michelle N. Stumvoll Auza

- Manifiesto imparcial de la revolución acaecida en la ciudad de Chuquisaca el día jueves 25 de mayo de 1809 48
Rosario Barahona Michel

- Un manuscrito fundacional para la lingüística de contacto amazónica: el *Diccionario castellano-moseteno y moseteno-castellano* (Covendo, 1874) del MUSEF, declarado Memoria del Mundo 58
Milton Eyzaguirre Morales
Meztly Pacassi Zanga

- Censo de Extranjeros de 1933 a 1959: Aporte al MoWLAC desde el Archivo de La Paz 70
Ramiro Fernández Quisbert
Roger Mamani Siñani

Investigaciones

- Aproximaciones al pasado histórico de la provincia Tomina (El Valle) en la región sud del departamento de Chuquisaca 78
Veimar Gastón Soto Quiroz

Reseñas

- Un libro necesario para la historiografía del muralismo boliviano: *Miguel Alandia Pantoja: Dos miradas sobre el artista al servicio de la revolución* 92
Isabel Alvarez Mendez

Presentación

La importancia de los registros documentales MoWLAC y el patrimonio archivístico

Luis Oporto Ordóñez ¹

Este número de la revista académica trimestral *Piedra de agua*, primero de los tres números que este año exaltarán el bicentenario de nuestra independencia, titulado “Bicentenario de Bolivia: Archivos y memorias”, ha rescatado aquellas investigaciones sobre archivos, textos, mapas, en fin, patrimonio documental que enriquece la cultura histórica de Bolivia, especialmente, aquel patrimonio que ha sido registrado el año 2024 como Memoria del Mundo de América Latina y el Caribe de la UNESCO (MoWLAC) tras los esfuerzos que la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, a través de sus Repositorios Nacionales y Centros Culturales, ha realizado para la coordinación, investigación y culminación de este exitoso proceso.

De tal manera, este número especial solo tiene tres apartados. El primero es el *Dossier. Memoria del Mundo*, donde se incluyen siete artículos sobre los mencionados documentos. El primero de ellos es el *Tratado de quinología (1638-1792)*, de Hipólito Ruiz López. Este estudio botánico analiza las propiedades de la corteza de la quina (*Cinchona*) y sus propiedades contra las fiebres intermitentes que hoy son conocidas como malaria. En su artículo, Viviana Mónica Marzluf Cruz analiza las características de dicho documento y su importancia histórica, social y cultural, y el proceso que, a través del Centro

de la Cultura Plurinacional (CCP), se realizó para su inscripción como Memoria del Mundo.

El siguiente documento es el *Expediente sobre traslado forzado de indios de Puno a la Villa Imperial de Potosí para Trabajos en Minas e Ingenios (1745)*. En su artículo, Ludmila Zeballos y Mauricio Peñaranda señalan la valía de este documento, como un registro de 77 familias de indígenas tributarios que son forzadas para abandonar sus hogares en Puno para incorporarse como mitayos en los trabajos de minería en Potosí. El hecho mismo, señalan los investigadores, muestra la importancia económica de Potosí como eje movilizador del continente en la época, reflejando la estructura estatal de la Colonia, y las responsabilidades de caciques e indios mitayos de la región conformada por Paucarcolla, Capachica y Puno.

El tercer texto se refiere a la colección *Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos (1758-1888)*, texto resguardado por el Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB). El artículo, escrito por Jorge Marchant, no solo afirma la importancia de este documento, sino también la de Gabriel René Moreno como archivero y menciona su importante aporte al acervo documental de nuestro país, que rebasa en mucho la colección sobre Mojos y Chiquitos que el 2024 fue aceptada como Memoria del Mundo. Sin embargo, dicha colección, compuesta por 943 unida-

¹ Presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.

des documentales en 41 expedientes encuadrados en pasta dura, brindaría información única para la historia de los pueblos indígenas de las mencionadas regiones que atraviesan Brasil, Paraguay y Bolivia.

El cuarto artículo se refiere a la *Academia Carolina (1778-1941)*, ese centro histórico de formación de doctores en Derecho, creado en 1776 en La Plata (hoy Sucre), donde cientos de intelectuales fundamentales en la historia latinoamericana se habrían formado, como Bernardo Monteagudo, Mariano Moreno, Juan José Castelli, Jaime Zudáñez, Juan Basilio Catacora, Melchor León de la Barra, José Antonio Medina, Juan Manuel Mercado y Pedro Domingo Murillo..., todos ellos involucrados en los procesos de independización de Charcas. El texto, elegantemente escrito por Michelle N. Stumvoll Auza, lleva de la mano al lector hasta ese momento histórico y lo hace pasear por los recovecos de este importante archivo compuesto por 541 legajos manuscritos, que resguarda el Centro Documental Histórico dependiente de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

El quinto se trata del *Manifiesto imparcial de la revolución acaecida en la ciudad de Chuquisaca el día jueves 25 de mayo de 1809, dispuesto en forma de diario*, escrito por un realista ultramontano, documento actualmente bajo el cuidado de la Casa de la Libertad en Sucre. El artículo, escrito por Rosario Barahona, expone el inicio de las Guerras de la Independencia en lo que actualmente es Bolivia, Perú, Ecuador y Argentina. Se trata de un texto que, en la época, era de carácter clandestino, reservado a la élite realista ultramontana; para la articulista, hablar sobre él es fundamental para entender los procesos e ideologías de la época.

El sexto artículo fue escrito por Milton Eyzaguirre Morales y por Meztly Pacassi Zanga, y trata sobre el *Diccionario castellano-moseteno y moseteno-castellano* que habría sido escrito en Covendo (Alto Beni), el año 1874. El artículo describe las características del documento, resguardado actualmente por el MUSEF y se pregunta por la posible autoría del mismo, evaluando la posibilidad de que este diccionario sirva para futuras investigaciones lingüísticas.

Finalmente, cerramos el primer apartado con el texto sobre *Censo de extranjeros (1935-1959)* del

Archivo de La Paz, artículo escrito por Ramiro Fernández Quisbert y por Roger Mamani Siñani. Este documento está compuesto de textos y fotografías que muestran el ingreso de hombres, mujeres y niños de múltiples regiones y países a Bolivia entre 1933 y 1959. Esto no solo permite seguir los flujos migratorios de nuestro país en épocas de especial convulsión social (como finales de la Guerra del Chaco o la Segunda Guerra Mundial), sino que también es un documento valioso para la sociología pues el documento detalla claves históricas como las actividades de los migrantes y permite entender los móviles de su migración. Este documento es custodiado por el Archivo de la Paz de la Universidad Mayor de San Andrés.

Esta edición incluye un artículo en la sección de *Investigación* que trata de archivos valiosos y su aproximación analítica justifica su inclusión. Este titula “Aproximaciones al pasado histórico de la provincia Tomina (El Valle) en la región sud del departamento de Chuquisaca”, en este Veimar Soto, se nutre de archivos disponibles en el ABNB para mostrar la continua movilidad de yamparas (asociados a los pukinas), chichas, cavis, cotas, lacaxas, y otros. Siendo entonces la región Tomina de gran diversidad étnica y cultural, casi como archivo territorial del paso y migración de estas comunidades en la época del Estado colonial.

Finalmente, se incluye una reseña titulada “Un libro necesario para la historiografía del muralismo boliviano. *Miguel Alandía Pantoja. Dos miradas sobre el artista*”, escrita por Isabel Álvarez Mendez que revisa el libro in extenso, escrito por Daniela Franco y Javier del Carpio. Este libro, parte de la Biblioteca Biográfica de la Fundación Cultural del Banco Centra de Bolivia, recorre la vida y obra del muralista nacido en Catavi (Provincia Bustillos). Sobre él, la Fundación ha promovido mucha reflexión y escritura (por ejemplo, sobre el *Fondo archivo político y artístico particular de Miguel Alandía Pantoja, 1936-1979*, registrado como MoWLAC el 2024, se incluye un artículo en el N° 34 de la revista, es por eso que en la presente edición no se cuenta un artículo dedicado a él).

Espero que los lectores y lectoras disfruten, evaluando con ojo crítico, esta edición.

Editorial

Bolivia en la Memoria del Mundo

Máximo Pacheco Balanza ¹

La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), motivada por el éxito de las postulaciones bolivianas al Programa Memoria del Mundo para América Latina y el Caribe de la UNESCO (MoWLAC) en el año 2024, publica este número de la revista *Piedra de agua*, enfocado en destacar las características de los conjuntos documentales registrados en este programa que suman ocho, número importante, tanto para nuestro país que con ellos suma 35, como para el propio programa MoWLAC, que con ellos incrementó el número de registros a 263.

Como es de conocimiento general, el programa Memoria del Mundo es una iniciativa impulsada y coordinada por la UNESCO desde 1992, que busca facilitar la preservación del patrimonio documental, permitir el acceso universal al mismo y aumentar la conciencia pública sobre su importancia entre el público en general.

El Programa MoWLAC se estableció en el año 2000 y a partir de 2002 se hicieron los primeros registros.

Seis de estos conjuntos documentales, se encuentran bajo custodia de repositorios dependientes de la FC-BCB: Casa de la Libertad y el Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, con sede en la ciudad de Sucre, Casa Nacional de Moneda en Potosí, Museo Nacional de Arte y Museo de Etnografía y Folklore en la ciudad de La Paz y Centro de la Cultura Plurinacional, emplazado en Santa Cruz de la Sierra. De los tres restantes, uno fue postulado por la Universidad Mayor de San Francisco Xavier de Chuquisaca, el segundo por el Archivo Histórico de La Paz.

Este importante cuerpo de conjuntos documentales, abarca un espacio temporal que partiendo desde el siglo XVIII con el *Tratado de quinología*, de Hipólito Ruiz López, que si bien fue publicado en 1792 recopila sucesos que datan de 1638; el *Expediente sobre traslado forzado de indios de Puno a Villa Imperial de Potosí para trabajos en minas e ingenios* (1745); la colección *Gabriel René Moreno sobre Mojos y Chiquitos* (1758-1888), el fondo documental *Academia Carolina* (1778-1941), y recorriendo el siglo XIX con el *Manifiesto*

¹ Director del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia.

imparcial de la revolución acaecida en la ciudad de Chuquisaca el día jueves 25 de mayo de 1809, dispuesto en forma de diario y el *Diccionario castellano-moseteno y moseteno-castellano. Covendo, 1874*, concluye en el siglo xx con los archivos del *Fondo archivo político y artístico particular de Miguel Alandía Pantoja* (1936-1979) y *Censo de extranjeros (1935-1959)* del Archivo de La Paz.

Como puede observarse, el espectro temático de los ocho conjuntos documentales registrados, es una amplia muestra exquisita de la diversidad geográfica del actual territorio de Bolivia, abarcando temáticas que hacen tanto al oriente como al occidente del país, como también de su devenir como sociedad, ya que la documentación abarca sucesos históricos tan importantes como la colonización del oriente boliviano y de parte del Brasil y Paraguay a través de las misiones jesuíticas, la formación de abogados con ideas renovadoras que proporcionaron el sustento ideológico a las proyectos independentistas en la actual Bolivia y los países vecinos, en la Academia Carolina, dependiente de la Real Audiencia de Charcas, las disputas ideológicas paralelas a los sucesos del 25 de mayo de 1809 en La Plata en que tuvo lugar el levantamiento que inició los movimientos independentista. Por otra parte, se destacan en esta documentación el expediente que testimonia el traslado forzoso de indígenas para servir en la mita minera, institución que marcó de manera determinante la vida social, política y económica de las comunidades indígenas y su relación con el estado hispánico en Charcas.

Se destacan también, el *Diccionario castellano-moseteno y moseteno-castellano* elaborado en

la comunidad de Covendo, al norte de La Paz, que da cuenta de la gran riqueza cultural de este pueblo ancestral, procedente de la amazonía boliviana y de la variedad lingüística y pluricultural de Bolivia y el *Tratado de quinología*, de Hipólito Ruiz López publicado en 1792 que, en este caso en particular, contienen valiosos comentarios manuscritos añadidos a la publicación del libro.

Un caso aparte, es el *Archivo político y artístico particular de Miguel Alandía Pantoja*, el célebre pintor, muralista y político boliviano, que abre nuevas luces sobre su actividad pictórica y sobre la política boliviana en el siglo xx. Alandía, conocido como “el pintor de la revolución” fue un activo militante de la izquierda boliviana y participó en la lucha política a través de su obra artística, pero también como dirigente sindical y militante del Partido Obrero Revolucionario y como artista revolucionario internacionalista.

La postulación de estos conjuntos documentales al Programa MoWLAC, es una muestra del compromiso de las instituciones públicas bolivianas con la custodia, preservación y accesibilidad de los archivos, ya que, al encontrarse registrados en el programa, las instituciones aceptan de manera comprometida su salvaguarda y difusión.

En este empeño, la FC-BCB, publica este segundo número de la revista *Piedra de agua* (el primero fue el 30), con artículos que abordan de manera específica a estos conjuntos documentales (o documentos) que fueron registrados en el MoWLAC, de manera que se despierte en los lectores y en la sociedad boliviana el interés por conocerlos y valorarlos.